

# Écritures de l'histoire et fiction de la Chine au Japon

## 歴史のエクリチュールとフィクションー中国から日本へ

Groupe de recherche sur le *Genji monogatari*, IFRAE / CRCAO (Inalco, Université Paris Cité)

Samedi 12 novembre 2022 2022年11月12日土曜日

### Présentation des interventions

- **Satō Sekiko (Université du Tōhoku) 佐藤勢紀子 東北大学**  
**Conception bouddhique de la littérature comme péché et son dépassement : exemple du livre « Les lucioles » du *Roman du Genji***

フィクションを罪悪視する仏教的文芸観とその超克—『源氏物語』蛍巻物語論を例として—  
L'un des cinq interdits à observer dans le bouddhisme est celui du « mensonge (妄語 *mōgo*, chin. *wangyu*).  
A partir du Xe siècle, les lettrés chinois et japonais prennent conscience de la contradiction qui existe entre cet interdit et la création littéraire et cherchent à la surmonter.

L'une des solutions les plus connues est la notion de « propos fous et paroles ornées » (狂言綺語 *kyōgen kigo* ou *kyōgen kigyō*, chin. *kuangyan qiyu*) proposée par le poète de la dynastie Tang Bai Juyi, dans un poème offert à un temple et dans l'espoir d'obtenir le salut dans la vie future. Cette expression se répandit également au Japon et fut utilisée comme une formule incantatoire permettant d'échapper au péché de mensonge. On peut également rappeler ce verset du *Sūtra de l'Extinction* : « Propos rudes ou douces paroles, reviennent tous au principe originel » ou encore l'enseignement du Tendai sur l'« Aspect réel de la multitude des entités » (諸法実相論). Mais dans la défense de l'activité littéraire un rôle particulièrement important revient à la notion bouddhique de « moyens salvifiques » (方便 *hōben*, chin. *fangbian*).

Cet exposé prendra pour exemple la « discussion sur les romans » (*monogatari ron*) du chapitre « Lucioles » du *Roman du Genji*. Dans cette discussion, les propos sans fondement (*soragoto*) de la fiction romanesque, opposés à la vérité (*makoto*) représentée par l'histoire officielle, sont légitimés grâce à la notion de « moyens salvifiques » (*hōben*). Ce passage est un des tout premiers exemples d'utilisation de cette notion contre la vision négative de la littérature véhiculée par le bouddhisme et mérite à ce titre toute notre attention.

仏教では、信者が守るべき五戒の一つに「不妄語戒」がある。10世紀頃から、これを強く意識した中国や日本の文章家の間で、文芸創作による妄語の罪にどう対処し、これをどう乗り越えるかが大きな課題となり始めた。

そのいくつかの対処方法の中でよく知られているのは、唐代の詩人白居易が用いた「狂言綺語」という表現の応用である。「狂言綺語」はまさに「妄語」に当たる言葉であるが、白居易は自らの詩文を寺に奉納し、この表現を用いて来世の救済を願っている。この表現は日本でも広く用いられ、後には妄語の罪を解消する一種の呪文のように使われる例も出てきた。その他、「僞言及軟語。皆歸第一義（荒々しい言葉もやわらかな言葉も、すべて最終的には仏法の究極の真理を表現するものとなる）」という『涅槃経』の言葉や、天台仏教で強調される諸法実相論による対応も見られるが、もう一つの見逃せない方策として、仏教の方便の思想をベースに文芸創作を擁護しようとする方法がある。

本報告では、その一つの例として『源氏物語』蜩巻における物語論をとりあげる。この物語論では、「まこと（真言）」としての史書執筆との対比において「そらごと（虚言）」としての物語創作がとりあげられ、その行為を方便の思想によって正当化している。これは極めて早い段階で仏教の否定的文芸観に同じく仏教の方便の思想をもって対抗しようとした例であり、注目すべきであると考えられる。

● **Zhang Longmei (Université des langues étrangères de Beijing, Centre de recherches sur le Japon de Beijing) 張龍妹 北京外国語大学 北京日本学研究中心**  
**Notion de *nuhuo* (jap. *joka*) « désastre causé par une femme », son évolution et sa réception dans les récits guerriers**

「女禍」史観の展開および軍記物語における受容

Il n'est pas exagéré de dire que l'historiographie chinoise commence par le récit du renversement des Shang par les Zhou et par la justification de l'établissement de la dynastie Zhou. Tous les chapitres du « Livre des Zhou » dans *Classique des Documents* se résument à ces deux points : les Zhou se conforment au mandat céleste et leur conduite vertueuse leur permet de gouverner le peuple. Lorsque Jifa, futur roi Wu des Zhou, harangua les principautés et les tribus soulevées contre les Shang, voici la première raison qu'il donna : « La poule ne doit pas annoncer l'approche du matin. Le chant de la poule le matin annonce la ruine de la famille. Le roi Zhou des Shang ne suit que les conseils d'une femme. » Ces paroles font allusion à Daji, favorite dont le roi Zhou des Shang écoutait les conseils. A l'époque des Han, les *Mémoires historiques* de Sima Qian expliquent la chute successive des dynasties par l'influence des favorites Meixi sur le roi Jie des Xia, Daji sur le roi Zhou des Shang et Baosi sur le roi You des Zhou. Ils ont contribué ainsi à établir une vision de l'histoire fondée sur la notion de « désastre causé par une femme » (*nuhuo*). A la suite de la rébellion d'Anshi à l'époque des Tang, l'histoire de Yang Guifei connut une large diffusion et fut souvent reprise dans les poèmes ou les compositions en prose des lettrés, assurant un droit de cité à cette vision de l'histoire.

Dans notre présentation, nous reviendrons sur le développement de cette vision de l'histoire fondée sur la notion de « désastre causé par une femme » et étudierons la réception de textes chinois qui en traitent, notamment dans les récits guerriers au Japon.

中国の歴史叙述は周が殷を滅ぼし、周王朝成立の正当性を語ることから始まったと言っても過言ではない。いわゆる「殷鑑」と呼ばれるもので、『尚書』（『書経』）「周書」の各章の語るところでは、それは、周王朝が天命に叶い、人民を統治する徳行が備わっているという二点に尽きる。のちに周武王となった姫発が殷を攻撃しようと、諸国、各部族を動員する際に、まずあげている理由は「牝鶏無晨。牝鶏之晨、惟家之索。今商王受惟婦言是用（牝鶏は時を告げることはない。牝鶏が時を告げることが起これば、家は滅びる。今、商紂王がただ婦言のみを用いる）。

「周書・牧誓」と、紂王が妲己を寵愛し、その言葉を用いることである。漢代になると、司馬遷の『史記』では、夏桀が妹喜を、周紂王が妲己を、周幽王が褒姒をそれぞれ寵愛したために、それぞれの王朝が滅んだのだと、「女禍」史観を確立させたのである。さらに、唐の「安史の乱」を経験してからは、楊貴妃の物語が巷間で流布され、また文人も盛んに詩文に作るため、「女禍」史観は市民権を獲得するに至る。

本発表では、このように「女禍」史観の展開をたどりながら、中国の文学作品、特に日本の軍記物語における受容を考察するつもりである。

● **Takagi Kazuko (Université de Tokyo) 高木和子 東京大学**

**Histoire et fiction dans la littérature de l'époque Heian 平安文学における歴史と虚構**

Lorsqu'on réfléchit aux relations entre histoire et fiction dans la littérature de l'époque de Heian, on peut distinguer deux cas : 1) celui où la fiction s'inspire de la réalité historique, comme lorsque le texte de fiction se fonde sur la vie de personnages historiques réels ; et 2) celui où la fiction sert de modèle à l'histoire, conduisant, à une déformation et une reconstruction de celle-ci. Je souhaite aborder ces deux cas l'un après l'autre.

Concernant le premier point, on peut citer les mentions de la poétesse Ise et le poète Ki no Tsurayuki dans le livre « Clos au Paulownia » du *Roman du Genji* comme exemple d'allusions explicites à la réalité historique dans une œuvre de fiction. Comment les comprendre ? Que penser d'autres part de ces cas où des récits de succession impériales semblent inspirés à l'auteur du *Roman du Genji* par des épisodes de succession impériale historiques et proposent une certaine vision de l'histoire, malgré l'absence d'allusions explicites.

Pour ce qui est du second point, on peut remarquer que le *Journal d'Izumi shikibu* ou le *Journal de Sarashina* ne sont pas de simples relations factuelles, mais présentent des biais, des sélections ou des altérations apparemment conscientes dans leur récit. Des interprétations divergentes ont été proposées au sujet de la position d'épouse secondaire de l'auteur des *Mémoires d'une éphémère* et cela afflue sur notre appréciation de la fictionnalité de cette œuvre et au-delà sur notre façon d'appréhender l'institution matrimoniale à l'époque de Heian. On peut aussi le problème que pose l'influence exercée par le *Roman du Genji* sur l'historiographie ultérieure.

Nous nous proposons dans notre exposé d'aborder ces différentes questions relatives à l'histoire et à la fiction dans la littérature de l'époque de Heian en partant d'exemples concrets.

平安文学における歴史と虚構の関係について、1、虚構のテキストに歴史上の実在人物がの事績が踏まえられるなど、虚構が史実に支えられている場合、2、テキストが史実を歪曲したり、テキストが範となって歴史が再構築される場合、の大きく二つに分けて考えたい。

1について。歴史的実事が作中に明示される例としては、たとえば『源氏物語』桐壺巻に、伊勢や貫之といった実在人物の名が見えることをいかに理解するか、といった問題が挙げられる。また、作中には必ずしも明示的でなくても、『源氏物語』中の皇位継承が歴史上の皇位継承の次第を踏まえているとも考えられること、そこに一定の歴史観が認められることをいかに評価するか、などといった課題もある。

2については、たとえば『和泉式部日記』や『更級日記』が単純な事実の記録ではなく、叙述に偏向や取捨選択、意識的とも見える改竄が認められることなどが例となる。『蜻蛉日記』の筆者の妻妾としての立場についても見解が分かれるが、これは『蜻蛉日記』の虚構性に対する理解、ひいては平安時代の結婚制度についての理解にも振幅を生じさせる課題である。また『源氏物語』が後代の歴史叙述に与えた影響、といった問題も注目されよう。

以上、それぞれの課題の具体例を紹介しつつ、文学における歴史と虚構を考える上での諸問題について吟味したい。